

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

**ДИСЦИПЛИНЫ**

*«Б.1.В.ОД.3 Теория перевода»*

Уровень высшего образования

**БАКАЛАВРИАТ**

Направление подготовки

*45.03.02 Лингвистика*

(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)*

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

*Программа академического бакалавриата*

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Год набора 2016

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода

*наименование кафедры*

протокол № 7 от "19" 02 2016г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода

*наименование кафедры*

*подпись*

А.В. Людина

*расшифровка подписи*

Исполнители:

доцент

*должность*

*подпись*

Е.Д. Андреева

*расшифровка подписи*

*должность*

*подпись*

*расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

*код наименование*

*личная подпись*

И.А. Солодилова

*расшифровка подписи*

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

*личная подпись*

Н.Н. Грицай

*расшифровка подписи*

Уполномоченный по качеству факультета

*личная подпись*

Т.В. Сапух

*расшифровка подписи*

№ регистрации \_\_\_\_\_

## 1 Цели и задачи освоения дисциплины

**Цель (цели)** освоения дисциплины:

формирование у студентов основополагающих компетенций в области лингвистической теории перевода.

**Задачи:**

сформировать умение видеть межпредметные связи изучаемых дисциплин и использовать их для решения задач теории перевода;

научиться использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач в области теории перевода;

расширить систему лингвистических знаний основными понятиями и категориями лингвистической теории перевода;

сформировать понимание роли и функции переводчика в современном обществе;

приобрести знания об основных периодах развития лингвистической теории перевода, основных классификациях видов переводческой деятельности, особенностях перевода текстов в зависимости от их жанровой принадлежности, основных переводческих трансформациях;

сформировать умение осуществлять предпереводческий анализ текста и редактировать перевод;

сформировать умение применять полученные знания в процессе переводческой деятельности.

## 2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.7 Русский язык и культура речи, Б.1.Б.9 Основы языкознания, Б.1.Б.10.2 Практический курс второго иностранного языка, Б.1.В.ОД.1 Древние языки и культуры, Б.1.В.ОД.2 Основы теории первого иностранного языка*

Постреквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.7 Устный перевод первого языка, Б.1.В.ОД.8 Письменный перевод первого языка, Б.1.В.ОД.9 Устный перевод второго языка, Б.1.В.ОД.10 Письменный перевод второго языка, Б.1.В.ДВ.6.1 Регионально ориентированный перевод, Б.1.В.ДВ.6.2 Иностранный язык в профессиональной деятельности, Б.2.В.У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Б.2.В.П.1 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, научно-исследовательская работа, Б.2.В.П.2 Преддипломная практика*

## 3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p><b>Знать:</b> содержание лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации.</p> <p><b>Уметь:</b> использовать знания в области лингвистики, философии, переводоведения, межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью осуществлять переводческую деятельность, основываясь на положениях лингвистики, философии, переводоведения, теории межкультурной коммуникации.</p>	ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p><b><u>Знать:</u></b> о междисциплинарных связях профильных дисциплин.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b> найти междисциплинарные связи и понять их значение для будущей профессиональной деятельности; использовать междисциплинарные положения и методы профильных дисциплин в профессиональной деятельности.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b> способностью установить и использовать междисциплинарные связи.</p>	<p>ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности</p>
<p><b><u>Знать:</u></b> содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка применительно к теории и практике перевода.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b> использовать полученные знания в ходе последующего изучения теории перевода.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b> развернутой системой лингвистических знаний в области перевода, изучаемого и русского языка.</p>	<p>ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>
<p><b><u>Знать:</u></b> теоретическое основание предпереводческого анализа текста (ПАТ); основные цели и задачи, этапы и алгоритм ПАТ.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b> применять ПАТ на практике; теоретически обосновывать выводы в рамках ПАТ.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b> методикой выполнения ПАТ.</p>	<p>ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>
<p><b><u>Знать:</u></b> методику технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; типы источников информации для подготовки к переводу; методику поиска необходимой информации.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b> использовать методику подготовки к переводу в профессиональной деятельности; осуществлять поиск необходимой информации в различных типах источников.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b> методикой лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.</p>	<p>ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>
<p><b><u>Знать:</u></b> основные положения теории эквивалентности перевода; основные способы, стратегии и приемы перевода.</p> <p><b><u>Уметь:</u></b> применять основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации; осуществлять перевод с соблюдением норм эквивалентности и других нормативных требований для достижения максимального коммуникативного эффекта; объяснять примененные переводческие трансформации.</p> <p><b><u>Владеть:</u></b> различными приемами, способами и стратегиями перевода; способами достижения эквивалентности и адекватности в переводе.</p>	<p>ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p><b>Знать:</b> принципы оформления текста перевода в различных текстовых редакторах.</p> <p><b>Уметь:</b> использовать возможности различных текстовых редакторов в переводческой деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками редактирования и форматирования разных типов текстов; навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).</p>	ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
<p><b>Знать:</b> основные положения теоретической и прикладной лингвистики, философии, переводоведения, лингводидактики и межкультурной коммуникации.</p> <p><b>Уметь:</b> использовать полученные общетеоретические и профессиональные знания для решения прикладных задач в области перевода и теории перевода.</p> <p><b>Владеть:</b> основами профессиональной переводческой деятельности с учетом понятий философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.</p>	ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

## 4 Структура и содержание дисциплины

### 4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 14 зачетных единиц (504 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов						
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>72</b>	<b>504</b>
<b>Контактная работа:</b>	<b>34,25</b>	<b>34,25</b>	<b>35,25</b>	<b>36,5</b>	<b>30,25</b>	<b>23,25</b>	<b>193,75</b>
Лекции (Л)	18	18	18	18	16	12	100
Практические занятия (ПЗ)	16	16	16	16	14	10	88
Консультации			1	1		1	3
Индивидуальная работа и инновационные формы учебных занятий				1			1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,25	0,5	0,25	0,25	1,75
<b>Самостоятельная работа:</b> - выполнение курсовой работы (КР); - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ);	<b>37,75</b>	<b>37,75</b>	<b>36,75</b>	<b>71,5</b>	<b>77,75</b>	<b>48,75</b>	<b>310,25</b>

Вид работы	Трудоемкость, академических часов						
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
- <i>написание реферата (Р);</i> - <i>самоподготовка (подготовка к практическим занятиям)</i>							
<b>Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	<b>экзамен</b>	<b>экзамен</b>	<b>зачет</b>	<b>экзамен</b>	

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Переводоведение как наука	32	8	4		18
2	Междисциплинарные аспекты перевода	40	10	12		20
	<b>Итого:</b>	<b>72</b>	<b>18</b>	<b>16</b>		<b>38</b>

Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
3	Общая теория перевода	72	18	16		38
	<b>Итого:</b>	<b>72</b>	<b>18</b>	<b>16</b>		<b>38</b>

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
4	Частная теория перевода (технология перевода)	72	18	16		38
	<b>Итого:</b>	<b>72</b>	<b>18</b>	<b>16</b>		<b>38</b>

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
5	Специальная теория перевода	108	18	16		74
	<b>Итого:</b>	<b>108</b>	<b>18</b>	<b>16</b>		<b>74</b>

## Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
6	Теория художественного перевода	108	16	14		78
	Итого:	108	16	14		78

## Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
7	Теория устного перевода	54	12	8		34
8	Правовые основы переводческой деятельности	18	-	2		16
	Итого:	72	12	10		50
	Всего:	504	100	88		316

### 4.2 Содержание разделов дисциплины

#### 1 Переводоведение как наука

Перевод как объект лингвистического исследования. Понятие «перевод». Трудности определения термина «перевод». Понятие лингвистической теории перевода. Структура переводоведения как науки. Предмет и объект теории перевода. Цель и задачи дисциплины. Методы теории перевода. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин. Связь теории перевода с другими дисциплинами гуманитарного и математического цикла.

История переводоведения от древнейших времен до XXI века. Теория переводимости / непереводимости. Становление теории перевода как науки. Основные идеи зарубежного и отечественного переводоведения.

#### 2 Междисциплинарные аспекты перевода

Прагматика и прагмалингвистика. Понятие прагматики перевода. Типология текстов с точки зрения прагматики. Типы прагматической адаптации.

Язык и культура. Отражение культурных сходств и различий в языке. Социальная стратификация языка. Перевод социально обусловленных языковых единиц. Трудности перевода, обусловленные различиями семантики языковых единиц. Трудности перевода, связанные в различиями языковых картин мира. Перевод реалий.

Герменевтика как наука о понимании. Проблемы толкования и интерпретации текста. Перевод как герменевтический анализ текста. Восприятие и механизм понимания. Понятие информационного запаса.

Компьютерная лингвистика и перевод. Машинный и автоматизированный перевод.

#### 3 Общая теория перевода

Понятие эквивалентности и адекватности перевода. Эквивалентность в трудах отечественных и зарубежных ученых. Теория уровней эквивалентности. Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе.

Понятие качества перевода. Оценка качества перевода. Нормативные аспекты перевода. Нормы перевода. Переводческие ошибки. Типология переводческих ошибок.

Основные направления в моделировании перевода. Ситуативно-денотативная модель. Семантическая модель. Трансформационная модель. Интерпретативная модель. Трехфазная модель О. Каде. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Коммуникативная модель. Психолингвистическая модель.

Понятие единицы перевода. Единица перевода и единица языка. Критерии определения единицы перевода.

Понятие способа перевода. Способы и стратегии перевода. Классификация способов перевода.

#### **4 Частная теория перевода (технология перевода)**

Переводческий прием и переводческая трансформация. Основные группы приемов перевода. Трудности перевода на уровне лексики. Типы лексических соответствий при переводе. Лексические, лексико-семантические и лексико-грамматические приемы перевода. Приемы перевода безэквивалентной лексики. «Ложные друзья» переводчика. Перевод эвфемизмов. Работа со словарями.

Типология фразеологических единиц. Трудности определения фразеологической единицы в тексте. Перевод необразной фразеологии. Перевод образной фразеологии. Фразеологические и нефразеологические приемы перевода. Перевод фразеологизмов с национальной окраской.

Сходство и различие грамматического строя русского и изучаемого языков. Грамматические приемы перевода. Перевод схожих и различных грамматических форм. Трудности перевода артикля, герундия, абсолютных конструкций. Перевод на уровне словосочетаний. Перевод препозитивных атрибутивных конструкций. Перевод на уровне предложений. Трудности перевода артикля, герундия, абсолютных конструкций. Различия в грамматических значениях рода и числа. Способы передачи модальности при переводе. Актуальное членение предложения и перевода. Работа с эмфатическими конструкциями и экспрессивным синтаксисом при переводе.

#### **5 Специальная теория перевода**

Необходимость в классификации перевода. Жанрово-стилистическая классификация. Психолингвистическая классификация. Классификация переводов по степени соответствия оригиналу.

Переводческая типология текстов. Законы построения текста. Предпереводческий и переводческий анализ текста.

Особенности научно-технического стиля. Лексико-грамматические особенности английских научно-технических текстов. Понятия термина. Приемы перевода технической терминологии.

Перевод газетно-информационных текстов. Лексико-грамматические особенности английских газетно-информационных материалов. Особенности перевода общественно-политических терминов и реалий. Перевод средств экспрессивного синтаксиса в газетно-информационных текстах. Проблемы передачи имен собственных. Способы передачи географических названий, названий организаций, учреждений, периодических изданий и др.

Перевод делового письма. Перевод юридических документов. Перевод текста контракта. Требования к оформлению деловой документации.

Понятие реферативного перевода. Понятие выборочного перевода. Реферат как вторичный документальный источник научной информации. Назначение и функции реферата. Требования к оформлению реферата на английском и русском языках. Содержание аннотации. Состав аннотации. Требования к оформлению аннотации на английском и русском языках.

#### **6 Теория художественного перевода**

Понятие языка художественной литературы. Проблема определения художественного текста. Перевод художественной литературы. Синтез лингвистического и литературоведческого подходов в переводе художественной литературы. Художественный образ и способы воссоздания. Отражение экспрессивности художественного текста при переводе. Передача временной отнесенности и идиостиля в переводе. Композиционные параметры текста и перевод.

Способы перевода стилистических приемов и средств. Перевод основных лексико-стилистических приемов: метафоры, метонимии, игры слов (каламбуров), аллюзии. Перевод “обновленных” фразеологических единиц. Актуализация языковых средств как стилистический прием и ее отражение в переводе. Передаче при переводе средств экспрессивного синтаксиса: стилистического повтора, синтаксического параллелизма, риторических вопросов и т.д.

Особенности перевода поэзии. Передача рифмы и ритмики. Особенности передачи просодики стиха.



## 7 Теория устного перевода

Специфические особенности устного перевода. Типы устного перевода. Техника последовательного (абзацно-фразового перевода). Аудирование исходного сообщения. Переводческая скоропись. Перевод с листа.

Типы синхронного перевода. Нашептывание. Схемы синхронного перевода. Технические средства синхронного переводчика. Компрессия текста. Избыточность речи. Механизм вероятностного прогнозирования. Подготовка устных переводчиков.

## 8 Правовые основы переводческой деятельности

Основные правила профессиональной этики. Компоненты переводческой этики. Моральный кодекс переводчика. Правила ситуативного поведения. Отношения переводчика с заказчиком и рецептором. Нормы трудового законодательства. Трудовой договор, контракт. Договор с издательством и авторское право.

### 4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Перевод как объект лингвистического исследования	2
2	1	История переводческой мысли	2
3-4	2	Прагматические аспекты перевода	4
5-6	2	Лингвокультурологические и социолингвистические аспекты перевода	4
7	2	Герменевтические аспекты перевода	2
8	2	Машинный перевод	2
9-10	3	Эквивалентность и адекватность перевода	4
11-12	3	Нормативные аспекты перевода	4
13-14	3	Моделирование процесса перевода	4
15	3	Единицы перевода и членения текста	2
16	3	Способы перевода	2
17-21	4	Перевод лексических единиц	10
22-24	4	Грамматические трудности перевода	6
25	5	Классификация видов перевода	2
26	5	Предпереводческий анализ текста	2
27-28	5	Основы научно-технического перевода	4
29-30	5	Основы перевода газетно-информационных материалов	4
31-32	5	Перевод деловой документации	4
33-35	6	Художественный перевод: язык, структура, стиль	6
36-37	6	Стилистические приемы перевода	4
38-39	6	Перевод поэтического текста	4
40-41	7	Устный последовательный перевод	4
42-43	7	Устный синхронный перевод	4
44	8	Переводческая этика. Правовой статус переводчика	2
		Итого:	88

### 4.4 Курсовая работа (6 семестр)

Курсовая работа представляет собой анализ текста и перевод. В связи с этим тема курсовой работы выглядит единообразно:

«Переводческий анализ и перевод текста: (с указанием конкретного текста для перевода)».

## 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

1. Сдобников, В.В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007; М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. – 448 с. – ISBN 5-17-037815-7. – ISBN 978-5-17-037815-9. – ISBN 978-5-478-00306-7. – ISBN 978-5-226-00943-3.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – Москва : Альянс, 2013. – 253 с.

### 5.2 Дополнительная литература

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева. – Электрон.текстовые дан. (1 файл: 1.38 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2015. – ISBN 978-5-7410-1416-5.
2. Гарбовский, Н.К. Теория перевода : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. – Москва : МГУ, 2004; 2007. – 544 с. – ISBN 978-5-211-05333-5.
3. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – М. : Академия; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2003; 2012. – 360 с.
4. Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник [Электронный ресурс] / под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2011. – 252 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570>
5. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник [Электронный ресурс] / под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2010. – 261 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>

### 5.3 Периодические издания

1. Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация : журнал. – М. : Агентство "Роспечать", 2016.
2. Филологические науки : журнал. – М. : Агентство "Роспечать", 2016.
3. Вопросы языкознания : журнал. – М. : Агентство "Роспечать", 2016.

### 5.4 Интернет-ресурсы

1. <http://scholarworks.wmich.edu/transference/> – журнал Transference
2. <http://www.bokorlang.com/journal/> – журнал Translation Journal
3. [http://www.vestnik.vsu.ru/content/lingvo/index\\_ru.asp](http://www.vestnik.vsu.ru/content/lingvo/index_ru.asp) – Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация
4. [http://www.translators-union.ru/index.php?option=com\\_content&view=category&id=7&Itemid=341](http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=category&id=7&Itemid=341) – журнал «Мир перевода»
5. <http://www.russianedu.ru/> – журнал «Русский язык за рубежом»
6. <http://www.trworkshop.net/> – портал «Город переводчиков»
7. <http://www.translators-union.ru/> – сайт Союза переводчиков России
8. <http://wikitrans.ru/> – форум переводчиков-фрилансеров
9. <http://www.atanet.org/> – сайт American Translators Association
10. <http://www.ceatl.eu/> – сайт European Council of Literary Translators' Association
11. <http://www.est-translationstudies.org/> – сайт European Society for Translation Studies
12. <http://aiic.net/> – сайт International Association of Conference Interpreters
13. <http://www.fit-ift.org/> – сайт International Federation of Translators
14. <http://apchuzhakin.narod.ru/> – сайт А.П. Чужакина «Мир перевода»
15. <http://www.bakanov.org/> – школа перевода В. Баканова
16. <http://www.lingvo-online.ru/> – онлайн-словарь AbbyLingvo

17. <http://www.smartcat.pro/ru/?uiCulture=ru> – облачная система для автоматизации перевода Abby SmartCat для фрилансеров.

## **5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий**

### *Лицензионное программное обеспечение*

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

### *Свободное программное обеспечение*

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

### **Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:**

1. SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

2. Springer [Электронный ресурс] : база данных научных книг, журналов, справочных материалов / компания Springer Customer Service Center GmbH . – Режим доступа :<https://link.springer.com/>, в локальной сети ОГУ.

3. Консультант Плюс [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / Компания Консультант Плюс. – Электрон.дан. – Москва, [1992–2016]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserver1\CONSULT\cons.exe

4. Гарант [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / НПП Гарант-Сервис. – Электрон.дан. - Москва, [1990–2016]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserver1\GarantClient\garant.exe

## **6 Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, курсового проектирования, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

## Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины

«Б.1.В.ОД.3 Теория перевода»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
код и наименование

Направленность: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

Год набора 2016

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2017/2018 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

протокол № 7 от "22" 02 2017г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

подпись

А.В. Люлина

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ

личная подпись

Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

дата

Уполномоченный по качеству факультета (института)

личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

дата

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

### 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины 5.1 Основная литература

1. Сдобников, В.В. Теория перевода : учеб.для студентов лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007; М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. – 448 с. – ISBN 5-17-037815-7. – ISBN 978-5-17-037815-9. – ISBN 978-5-478-00306-7. – ISBN 978-5-226-00943-3.

2. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева. – Электрон.текстовые дан. (1 файл: 1.38 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2015. – ISBN 978-5-7410-1416-5.

3. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е.Д. Андреева. – Оренбург : ОГУ, 2017. – ISBN 978-5-7410-1737-1.

### 5.2 Дополнительная литература

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – Москва : Альянс, 2013. – 253 с.

2. Гарбовский, Н.К. Теория перевода : учеб.для вузов / Н. К. Гарбовский. – Москва : МГУ, 2004; 2007. - 544 с. – ISBN 978-5-211-05333-5.

3. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник [Электронный ресурс] / под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2010. – 261 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>

4. Бродский, М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. – Москва :Юрайт, 2017. – 263 с. – ISBN 978-5-534-00400-7.

5. Андреева, Е.Д. Теория перевода [Электронный ресурс] : методические указания для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева. – Электрон.текстовые дан. (1 файл: 0.54 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2017. – 63 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0

### 5.3 Периодические издания

1. Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация : журнал. – М. : Агентство "Роспечать", 2016.

2. Филологические науки : журнал. – М. : Агентство "Роспечать", 2016.

3. Вопросы языкознания : журнал. – М. : Агентство "Роспечать", 2016, 2017

### 5.4 Интернет-ресурсы

1. <http://docs.lib.purdue.edu/clcweb/> – журнал CLCWeb: Comparative Literature and Culture

2. <http://scholarworks.wmich.edu/transference/> – журнал Transference

3. <http://www.bokorlang.com/journal/> – журнал Translation Journal

4. [http://www.vestnik.vsu.ru/content/lingvo/index\\_ru.asp](http://www.vestnik.vsu.ru/content/lingvo/index_ru.asp) – Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация

5. [http://www.translators-union.ru/index.php?option=com\\_content&view=category&id=7&Itemid=341](http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=category&id=7&Itemid=341) – журнал «Мир перевода»

6. <http://www.russianedu.ru/> – журнал «Русский язык за рубежом»

7. <http://www.trworkshop.net/> – портал «Город переводчиков»

8. <http://www.translators-union.ru/> – сайт Союза переводчиков России

9. <http://wikitrans.ru/> – форум переводчиков-фрилансеров

10. <http://www.atanet.org/> – сайт American Translators Association

11. <http://www.ceatl.eu/> – сайт European Council of Literary Translators' Association

12. <http://www.est-translationstudies.org/> – сайт European Society for Translation Studies

13. <http://aiic.net/> – сайт International Association of Conference Interpreters

14. <http://www.fit-ift.org/> – сайт International Federation of Translators

15. <http://apchuzhakin.narod.ru/> – сайт А.П. Чужакина «Мир перевода»

16. <http://www.bakanov.org/> – школа перевода В. Баканова

17. <http://www.lingvo-online.ru/> – онлайн-словарь AbbyLingvo

18. <http://www.smartcat.pro/ru/?uiCulture=ru> – облачная система для автоматизации перевода AbbySmartCat для фрилансеров.

19. <https://bartov-e.livejournal.com/> – Журнал переводчика научно-технической литературы

### 5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

#### *Лицензионное программное обеспечение*

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

#### *Свободное программное обеспечение*

1. Службное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

## 2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

## **Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:**

1. SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

2. Springer [Электронный ресурс] : база данных научных книг, журналов, справочных материалов / компания Springer Customer Service Center GmbH . – Режим доступа :<https://link.springer.com/>, в локальной сети ОГУ.

3. Консультант Плюс [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / Компания Консультант Плюс. – Электрон.дан. – Москва, [1992–2016]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserver1\!CONSULT\cons.exe

4. Гарант [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / НПП Гарант-Сервис. – Электрон.дан. - Москва, [1990–2016]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserver1\GarantClient\garant.exe

5. Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа :<http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

## Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины

«Б.1.В.ОД.3 Теория перевода»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
код и наименование

Направленность: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

Год набора 2016

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2018/2019 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода  
наименование кафедры

протокол № 7 от "12" 02 2018 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода А.В. Людина  
наименование кафедры подпись расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ  
Н.Н. Грицай  
личная подпись расшифровка подписи дата

Уполномоченный по качеству факультета (института)  
Т.В. Сапух  
личная подпись расшифровка подписи дата

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

### 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины 5.1 Основная литература

1. Сдобников, В.В. Теория перевода : учеб.для студентов лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007; М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. – 448 с. – ISBN 5-17-037815-7. – ISBN 978-5-17-037815-9. – ISBN 978-5-478-00306-7. – ISBN 978-5-226-00943-3.

2. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева. – Электрон.текстовые дан. (1 файл: 1.38 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2015. – ISBN 978-5-7410-1416-5.

3. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е.Д. Андреева. – Оренбург : ОГУ, 2017. – ISBN 978-5-7410-1737-1.

### 5.2 Дополнительная литература

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – Москва : Альянс, 2013. – 253 с.

2. Гарбовский, Н.К. Теория перевода : учеб.для вузов / Н. К. Гарбовский. – Москва : МГУ, 2004; 2007. - 544 с. – ISBN 978-5-211-05333-5.

3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – 85 с. – ISBN 978-5-9765-2634-1 [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>.
4. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник [Электронный ресурс] / под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2010. – 261 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>
5. Бродский, М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. – Москва :Юрайт, 2017. – 263 с. – ISBN 978-5-534-00400-7.

### 5.3 Периодические издания

1. Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация : журнал. – М. : Агентство "Роспечать", 2016.
2. Филологические науки : журнал. – М. : Агентство "Роспечать", 2016.
3. Вопросы языкознания : журнал. – М. : Агентство "Роспечать", 2016, 2017, 2018

### 5.4 Интернет-ресурсы

1. <http://docs.lib.purdue.edu/clcweb/> – журнал CLCWeb: Comparative Literature and Culture
2. <http://scholarworks.wmich.edu/transference/> – журнал Transference
3. <http://www.bokorlang.com/journal/> – журнал Translation Journal
4. [http://www.vestnik.vsu.ru/content/lingvo/index\\_ru.asp](http://www.vestnik.vsu.ru/content/lingvo/index_ru.asp) – Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация
5. [http://www.translators-union.ru/index.php?option=com\\_content&view=category&id=7&Itemid=341](http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=category&id=7&Itemid=341) – журнал «Мир перевода»
6. <http://www.russianedu.ru/> – журнал «Русский язык за рубежом»
7. <http://www.trworkshop.net/> – портал «Город переводчиков»
8. <http://www.translators-union.ru/> – сайт Союза переводчиков России
9. <http://wikitrans.ru/> – форум переводчиков-фрилансеров
10. <http://www.atanet.org/> – сайт American Translators Association
11. <http://www.ceatl.eu/> – сайт European Council of Literary Translators' Association
12. <http://www.est-translationstudies.org/> – сайт European Society for Translation Studies
13. <http://aiic.net/> – сайт International Association of Conference Interpreters
14. <http://www.fit-ift.org/> – сайт International Federation of Translators
15. <http://apchuzhakin.narod.ru/> – сайт А.П. Чужакина «Мир перевода»
16. <http://www.bakanov.org/> – школа перевода В. Баканова
17. <http://www.lingvo-online.ru/> – онлайн-словарь AbbyLingvo
18. <http://www.smartcat.pro/ru/?uiCulture=ru> – облачная система для автоматизации перевода AbbySmartCat для фрилансеров.
19. <https://bartov-e.livejournal.com/> – Журнал переводчика научно-технической литературы
20. <http://blog.tran.su/> – блог «Альянс ПРО» «О переводах, обучении переводчиков и копирайтинге»
21. «Working with Translation: Theory and Practice» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.futurelearn.com> – «Future Learn» / Разработчик курса: Университет Кардифа, режим доступа: <https://www.futurelearn.com/courses/working-with-translation?lr=46>
22. «Правовые основы переводческой деятельности» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <http://unitechbase.com> – Информационная система Юнитех / Разработчик курса: бюропереводов «Альба» совместно с Нижегородским государственным лингвистическим университетом, режим доступа: <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=1429>
23. «Natural Language Processing (NLP)» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.edx.org> – «EdX» / Разработчик курса: Microsoft, режим доступа: <https://www.edx.org/course/natural-language-processing-1>
24. «Introduction to Intercultural Studies: Language and Culture» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.futurelearn.com> – «Future Learn» / Разработчик курса: Университет Лидса, режим доступа: <https://www.futurelearn.com/courses/intercultural-studies-language-culture>



25. «Введение в корпусную лингвистику» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://openedu.ru> – «Открытое образование»/ Разработчик курса: Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», режим доступа: <https://openedu.ru/course/hse/CORPUS/>

## **5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий**

### ***Лицензионное программное обеспечение***

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

### ***Свободное программное обеспечение***

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

### **Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:**

1. SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

2. ProQuest Dissertations & Theses A&I [Электронный ресурс] : база данных диссертаций. – Режим доступа : <https://search.proquest.com/>, в локальной сети ОГУ.

3. Консультант Плюс [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / Компания Консультант Плюс. – Электрон.дан. – Москва, [1992–2016]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserv1\!CONSULT\cons.exe

4. Гарант [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / НПП Гарант-Сервис. – Электрон.дан. - Москва, [1990–2016]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserv1\GarantClient\garant.exe

5. Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа :<http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

## Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины

«Б.1.В.ОД.3 Теория перевода»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
код и наименование

Направленность: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

Год набора 2016

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2019/2020 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода  
наименование кафедры

протокол № 7 от "20" ок 2019г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода  Е.Д. Андреева  
наименование кафедры подпись расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ  
 Н.Н. Грицай  
личная подпись расшифровка подписи дата

Уполномоченный по качеству факультета (института)  
 Т.В. Сапух  
личная подпись расшифровка подписи дата

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

### 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины 5.1 Основная литература

1. Сдобников, В.В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007; М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. – 448 с. – ISBN 5-17-037815-7. – ISBN 978-5-17-037815-9. – ISBN 978-5-478-00306-7. – ISBN 978-5-226-00943-3.

2. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.38 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2015. – ISBN 978-5-7410-1416-5.

3. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е.Д. Андреева. – Оренбург : ОГУ, 2017. – ISBN 978-5-7410-1737-1.

### 5.2 Дополнительная литература

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – Москва : Альянс, 2013. – 253 с.

2. Збойкова, Н.А. Теория перевода: учебное пособие для вузов / Н.А. Збойкова. – Москва : Юрайт, 2017. – 376 с. – ISBN 978-5-534-00678-0.

3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – 85 с. – ISBN 978-5-9765-2634-1 [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>.
4. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник [Электронный ресурс] / под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2010. – 261 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>
5. Бродский, М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. – Москва :Юрайт, 2017. – 263 с. – ISBN 978-5-534-00400-7.

### 5.3 Периодические издания

1. Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация : журнал. – М. : Агентство "Роспечать", 2016.
2. Филологические науки : журнал. – М. : Агентство "Роспечать", 2016.
3. Вопросы языкознания : журнал. – М. : Агентство "Роспечать", 2016, 2017, 2018, 2019

### 5.4 Интернет-ресурсы

1. <http://docs.lib.purdue.edu/clcweb/> – журнал CLCWeb: Comparative Literature and Culture
2. <http://scholarworks.wmich.edu/transference/> – журнал Transference
3. <http://www.bokorlang.com/journal/> – журнал Translation Journal
4. [http://www.vestnik.vsu.ru/content/lingvo/index\\_ru.asp](http://www.vestnik.vsu.ru/content/lingvo/index_ru.asp) – Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация
5. [http://www.translators-union.ru/index.php?option=com\\_content&view=category&id=7&Itemid=341](http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=category&id=7&Itemid=341) – журнал «Мир перевода»
6. <http://www.russianedu.ru/> – журнал «Русский язык за рубежом»
7. <http://www.trworkshop.net/> – портал «Город переводчиков»
8. <http://www.translators-union.ru/> – сайт Союза переводчиков России
9. <http://wikitrان.ru/> –форум переводчиков-фрилансеров
10. <http://www.atanet.org/> – сайт American Translators Association
11. <http://www.ceatl.eu/> – сайт European Council of Literary Translators' Association
12. <http://www.est-translationstudies.org/> – сайт European Society for Translation Studies
13. <http://aiic.net/> – сайт International Association of Conference Interpreters
14. <http://www.fit-ift.org/> – сайт International Federation of Translators
15. <http://apchuzhakin.narod.ru/> – сайт А.П. Чужакина «Мир перевода»
16. <http://www.bakanov.org/> – школа перевода В. Баканова
17. <http://www.lingvo-online.ru/> – онлайн-словарь AbbyLingvo
18. <http://www.smartcat.pro/ru/?uiCulture=ru> – облачная система для автоматизации перевода AbbySmartCat для фрилансеров.
19. <https://bartov-e.livejournal.com/> – Журнал переводчика научно-технической литературы
20. <http://blog.tran.su/> – блог «Альянс ПРО» «О переводах, обучении переводчиков и копирайтинге»
21. «Working with Translation: Theory and Practice» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.futurelearn.com> – «Future Learn» / Разработчик курса: Университет Кардифа, режим доступа: <https://www.futurelearn.com/courses/working-with-translation?lr=46>
22. «Правовые основы переводческой деятельности» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <http://unitechbase.com> – Информационная система Юнитех / Разработчик курса: бюропереводов «Альба» совместно с Нижегородским государственным лингвистическим университетом, режим доступа: <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=1429>
23. «Natural Language Processing (NLP)» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.edx.org> – «EdX» / Разработчик курса: Microsoft, режим доступа: <https://www.edx.org/course/natural-language-processing-1>
24. «Introduction to Intercultural Studies: Language and Culture» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.futurelearn.com> – «Future Learn» / Разработчик курса: Университет Лидса, режим доступа: <https://www.futurelearn.com/courses/intercultural-studies-language-culture>

25. «Введение в корпусную лингвистику» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://openedu.ru> – «Открытое образование»/ Разработчик курса: Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», режим доступа: <https://openedu.ru/course/hse/CORPUS/>

## **5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий**

### *Лицензионное программное обеспечение*

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

### *Свободное программное обеспечение*

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

### **Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:**

1. SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

2. ProQuest Dissertations & Theses A&I [Электронный ресурс] : база данных диссертаций. – Режим доступа : <https://search.proquest.com/>, в локальной сети ОГУ.

3. Консультант Плюс [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / Компания Консультант Плюс. – Электрон.дан. – Москва, [1992–2016]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserver1\!CONSULT\cons.exe

4. Гарант [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / НПП Гарант-Сервис. – Электрон.дан. - Москва, [1990–2016]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserver1\GarantClient\garant.exe

5. Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа :<http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.